

Lunes  
09 JUN 08  
HOY ESTAMOS EN  
6.038 DOMICILIOS

# la diaria

**PRIMERO LO PRIMERO.** ENRIQUE RUBIO NO SE OPONE A LA CANDIDATURA DE ASTORI SI EL FA ACUERDA PROGRAMA Y REGLAS DE JUEGO.

POLÍTICA página 2

**INSEGURIDAD INTERIOR.** EX JERARCA DE INTELIGENCIA PROCESADO CON PRISIÓN POR DESOBEDIENCIA Y OMISIONES DE SERVICIO.

POLÍTICA página 3

**OBRA DE DIOS A JUICIO.** AMPLIACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MONTEVIDEO PUEDE TERMINAR ANTE LA JUSTICIA CIVIL O PENAL.

POLÍTICA / SOCIEDAD página 4

**INCOMPENDIDO.** ESPAÑOL RESIDENTE EN URUGUAY AFRONTA UNA DEMANDA POR SUBIR A INTERNET SUBTITULADOS "PIRATAS".

CULTURA página 7

**DESCONCERTACIÓN.** LA COALICIÓN QUE GOBIERNA CHILE DESDE 1990 VA A LAS MUNICIPALES DE OCTUBRE PARTIDA EN DOS.

INTERNACIONAL página 8

**REBELIÓN EN LA FARM.** FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES RURALES DEL MERCOSUR RESPALDA A SUS INTEGRANTES ARGENTINOS.

ECONOMÍA página 13



Antonio Pacheco celebrando el cuarto gol de Peñarol ante River Plate, ayer, durante la final del Torneo Clausura en el Estadio Centenario. \* FOTO: FERNANDO MORÁN

# Inolvidable

PEÑAROL LE GANÓ A RIVER EN UNA FINAL CON OCHO GOLES, DIGNA DE LA FIESTA QUE FUE EL CAMPEONATO CLASURA



Enrique Rubio. \* FOTO: FERNANDO MORÁN

## “No tengo prejuicios anti-Astori”

Para Enrique Rubio, el FA debe lograr un acuerdo político y un candidato de consenso

El director de la Oficina de Planeamiento y Presupuesto (OPP), Enrique Rubio (Vertiente Artiguista, VA), opinó que el Frente Amplio no puede sacar “de la galera” un candidato que no tenga capacidad de dar gobernabilidad y de convencer al ciudadano. En diálogo con *la diaria*, sostuvo que hace falta un acuerdo político programático y de conducción, porque el escenario de las elecciones internas es “de alto riesgo”.

**-¿Cuáles deberían ser los ejes del próximo programa de gobierno del FA?**

-Desarrollar las reformas que aún no se han implementado, consolidar las que se han puesto en marcha y abrir nuevos frentes. Entre ellos, la cuestión de la seguridad, que es una agenda muy importante y desafiante. La izquierda siempre ha tenido cola de paja a la hora de enfrentar las cuestiones de seguridad pública. Está bien la doctrina que hemos sostenido de atacar las causas y reconstruir el tejido social, pero tenemos que fortalecer la capacidad de respuesta frente a los eventos de seguridad que se plantean.

**-La oposición también colocó en agenda el tema de la seguridad y algunos de sus dirigentes, como el colorado Pedro Bordaberry, proponen bajar la edad de imputabilidad...**

-Yo estoy radicalmente en contra de eso. No estoy de acuerdo con las propuestas que sólo tienden a la mano dura y a la tolerancia cero. A la derecha, en materia de seguridad, hay que ganarle por la izquierda, generando políticas públicas que incorporen al conjunto de la sociedad en la apropiación del problema como colectivo. Hay que darle más protección a la gente, porque el problema de las

causas puede llevar dos décadas. El trabajo del Ministerio del Interior va en esa línea, pero nos falta tiempo. Por ejemplo, las mesas de seguridad, con participación de distintos actores, son una muy buena línea que debe ser desarrollada, pero también hay que hacer inversión en pago y capacitación para policías y en tecnología. Y hay que cambiar el vínculo social con la propia policía.

Pero además, el tema de la seguridad es mucho más global. Hoy el mundo vive problemas de seguridad en campos que no tienen que ver con la violencia: la seguridad alimentaria, que emergió ahora como gran tema mundial, y el problema del impacto del cambio climático, que es el tema número uno del mundo en la próxima década. Otro eje programático debe ser la inserción geopolítica de Uruguay. Nuestro país se desarrolla incorporando tecnologías de punta en las cadenas agroindustriales y generando tecnología en el área de la informática, y a través del nodo logístico.

**-¿A qué se hace referencia cuando se habla de “regionalismo abierto”?**

-Inserción diversificada, cadenas productivas en la región, sistemas de energía y de vialidad integrados. Ahora bien, tenemos mercados que

no están en la región. Tenemos que mirar cada vez más hacia el Pacífico y utilizar puentes chilenos para poder ir al sudeste asiático. No son vías contradictorias, son complementarias. No se puede hacer una definición más clara que ésta, porque las incertidumbres en cuanto a la posibilidad de los acuerdos regionales son muy fuertes. No hay que tener una visión muy bucólica al respecto.

Quizá la izquierda padeció un poco de esto en el pasado, en cuanto a pensar que el ascenso de los gobiernos progresistas iba a hacer mucho más fáciles las cosas. Los gobiernos progresistas tuvieron que instalarse y autolegitimarse en sus países, y en algunos casos habían caído tanto que tuvieron que iniciar políticas de reindustrialización que llevaron a reacciones nacionales, que a su vez incrementaron los choques en la región. Ésa fue la paradoja que hemos vivido.

**-En estos momentos el gobierno discute un marco regulatorio para la televisión digital. ¿Le parece que sería deseable que se abriera la cancha a nuevos operadores?**

-Sí, creo que ésa es la intención, no sé cómo se está manejando pero eso debería concretarse. Hay que fortalecer no sólo la televisión estatal -no digo oficial sino estatal- sino generar nuevas aperturas para que actores de la sociedad civil puedan acceder a medios potentes y hagan una comunicación de calidad y diversificada. Las nuevas tecnologías, con la interactividad y la digitalización, abren el espectro, pero para que esto tenga realmente impacto tiene que haber productos de calidad. Debe haber una política de estímulo a la generación de contenidos. No es darle un medio de comunicación a una organización social y creer que con eso se logra algo, porque con eso no se genera audiencia. Acá hay una pelea por la hegemonía y por la calidad cultural.

**Con acuerdos, todo**

**-Dentro de la VA hay quienes piensan que es mejor buscar consenso para la candidatura a la presidencia del ministro de Economía, Danilo Astori, y hay quienes creen que es mejor ir a elecciones internas con otro candidato. ¿Cuál es su opinión?**

-Yo pienso que sería preferible llegar a una fórmula de acuerdo, pero una fórmula potente, que reúna varias condiciones. Primero: tiene que estar en el marco de un programa que sea acordado. Ese tema está verde. Segundo: tiene que tener capacidad de gobernabilidad hacia afuera y hacia adentro. Porque no sirve ganar las elecciones si no se tiene capacidad de gobernabilidad. Este gobierno la ha tenido no sólo porque tiene mayoría

sino porque logró que la mayoría perdurara sin demasiados traumas.

**-¿Astori tiene gobernabilidad a la interna?**

-Eso depende en una medida muy importante de cuál sea la naturaleza del acuerdo político que se haga. Eso vale para Astori pero vale también para [el senador emepepista José] Mujica y para cualquier otro. Todo el mundo se tiene que sentir involucrado en un acuerdo macro fuerte, que genere convicción hacia afuera y hacia adentro. Hay que tener candidatos para ganar, pero no sólo para ganar. Este tema todavía está muy verde, se pone la carreta adelante de los bueyes: se larga la fórmula y después se va a ver cuál es la naturaleza del acuerdo. Y no es sólo el programa sino cuáles van a ser las reglas de juego al interior de la fuerza política. Esto no está definido y ni siquiera conversado.

Hay que definir un plan, que no es sólo el reparto de cargos y ministerios. Eso sería la tradicionalización perversa de la izquierda. Hay que armar un plan estratégico para el período. Esto en octubre tendría que estar delineado, porque si no está delineado, no va a haber capacidad de convencer al Congreso del FA de nada. Y si no hay capacidad de convencer, se va al juego abierto de muchas candidaturas. Pero ése puede ser un escenario de alto riesgo. Puede ser muy democratizante, porque le da opciones al ciudadano, pero sin acuerdos internos no se sabe qué pasa el día después.

**-¿Se puede generar ese acuerdo político?**

-Creo que el FA tiene chances muy importantes de generar un acuerdo de gobernabilidad que permita que Uruguay avance y que esta fuerza política siga siendo gobierno con éxito, con la candidatura de Astori o de cualquier otro. No tengo prejuicios anti-Astori ni pro Mujica. Adentro somos mucho más compañeros y conjunto de lo que se percibe. Hay compañeros que tienen un reconocimiento importante en la opinión pública como para ser candidatos, porque los candidatos tampoco se inventan. No creo que haya que sacar de la galera un candidato y decir: “Bueno, nos ponemos de acuerdo en éste”, y sacarse el problema de adentro pero tener un candidato que no tiene conocimiento ni capacidad de convencer al ciudadano. Para mí es un problema de proyecto y de convicción del proyecto. La izquierda opera con gran fuerza cuando tiene convicción. Si no tiene convicción puede hacer muy malas campañas y generar un gobierno con crisis. ■

Natalia Uval

### Tenemos un problema

Rubio advirtió que el aumento de precios de los productos de la canasta básica le genera un “problema político sustantivo” al FA, ya que puede “neutralizar” el “esfuerzo enorme” que este gobierno ha hecho para favorecer a los sectores más pobres, a través del plan de emergencia y el plan de equidad. Esto se suma al malestar que sintieron algunos sectores de nivel medio con la reforma tributaria, que puede hacer que “se distancien” del proyecto de izquierda, y a que algunos militantes aún no están convencidos de que el proyecto es efectivamente de izquierda y no se transforman en “reproductores”. ■

# No hay derecho si nace torcido

Se espera resolución de la Junta Departamental sobre obras sin permiso de la Universidad de Montevideo

El periplo judicial por el que ha transitado el ciudadano español Manuel Torres Pardo, un vecino que tuvo la mala fortuna de vivir en los fondos de la sede de la Universidad de Montevideo (UM) vinculada a la prelatura religiosa del Opus Dei, tiene matices *non sanctos*.

A MODO de breve recuento, todo comenzó con ampliaciones realizadas por la UM en su sede de la calle Prudencio de Pena 2440 en pleno barrio Parque Batlle, que no respetaron la altura reglamentaria ni el retiro en los fondos, entre otras disposiciones del Plan de Ordenamiento Territorial (POT), que afectaron a varios vecinos de los alrededores.

Desde entonces Torres Pardo ha gastado miles de dólares en abogados. Dos veces logró -junto a otro vecino que falleció la semana pasada- detener las obras de la UM, la primera en 2001 por resolución del Servicio de Contralor de la Edificación de la Intendencia Municipal de Montevideo (IMM). Luego, en 2006, el Tribunal de lo Contencioso Administrativo (TAC) anuló las resoluciones por las cuales se había permitido las obras.

No cuesta mucho aventurar que a cualquier hijo de vecino ya le hubieran llovido multas de todo tipo y color. Pero la UM no tuvo muchos reparos en seguir con su plan, "modificar planos", "violador autorizaciones y tolerancias" y producir la ilusión de que "subs-

naban los errores que cometían", sin demasiadas consecuencias. "Hicieron arreglos en base a correr el nivel cero que tiene que estar en la vereda tal como lo estipula el POT, por lo cual se comían un metro, el problema era que el edificio tenía 13 metros de alto y les habían autorizado nada más que 11.90, entonces tenían que ocultar la trampa. La ocultaron tachando burdamente los planos. También presentaron una fusión de padrones falsa", denunció Torres Pardo.

Hace unos meses, "el juez penal solicitó por oficio a la IMM copiar el expediente. Eso quiere decir que la fiscal presume que puede haber delito. Pero la IMM lleva cuatro meses sin hacer la correspondiente fotocopia para entregar el documento al juez", dijo Torres Pardo a *la diaria*, agregando que de no resolverse la situación sólo resta iniciar una demanda civil contra la UM y la IMM.

Por su parte, Cristina Pastro, directora de Planificación Territorial de la IMM, indicó a *la diaria* que la comuna entregó al juez lo que solicitaba y aseguró que la Asesoría Jurídica está al tanto del

problema. Pastro explicó que la UM había presentado un trámite en consulta, que implica que el proyecto no se ajusta exactamente a las normas edilicias y se pide una tolerancia. La IMM lo sometió a estudio técnico y fue autorizado por el entonces intendente, Mariano Arana. "Los vecinos se sintieron afectados y se presentaron a un juzgado que determinó que el acto del intendente no era válido ya que habría correspondido un decreto de la Junta Departamental para autorizar esa obra", explicó Pastro.

Por lo tanto, la UM no tiene permiso de construcción. Una vez que se estudian las obras ya construidas, para su regularización los propietarios de la UM tendrán que pagar un precio compensatorio. La directora aclaró que la IMM no tiene facultades para demoler una propiedad privada, a menos que se encuentre en una situación de riesgo hacia terceros. "Lo único que puede hacer es no admitir las obras y multar. El punto no está en la inadecuación de las obras sino en que fueron autorizadas mediante un acto que el Poder Judicial consideró inválido", agregó y dijo que se espera la determinación de la Junta Departamental.

Por otra parte, Julio Battistoni, director general del departamento de Planificación de la IMM consideró que "demoler sería lo que correspondería porque no

hubo los acuerdos apropiados, las habilitaciones apropiadas", pero no se animó a aventurar ninguna opinión porque "me agarrás fuera del tema".

## Barrio residencial

El POT define los usos preferenciales de los barrios en función de su realidad actual y de cómo se pretende que se desarrollen. Que un barrio entre en la categoría de residencial no quiere decir -estrictamente- que no se le pueda dar otro uso. Fuentes técnicas vinculadas al área de arquitectura de la IMM consideraron que el largo litigio entre los vecinos y la UM está más vinculado a la forma en que se desarrolló el procedimiento que a una incompatibilidad de usos.

Torres Pardo aseguró a *la diaria* que "el ajeteo en la UM ha generado una mafia de guardacoches alrededor del edificio. Hemos visto cómo el barrio residencial se transformó en una vorágine de automóviles. Ya hemos visto a gente que parece que está cuidando pero lo que hace es campanear a otro que está robando, es una zona residencial de sábado a domingo. Entre semana hay 200 coches todos los días, si no roban a uno, roban a otro, han cambiado el entorno de forma ilegal", insiste Torres Pardo.

Al respecto, Pastro mencionó que se pedirá a la UM un estudio de impacto de tránsito que permitirá

resolver los problemas de estacionamiento. "La cantidad de vehículos se debe a que la UM arrendó varios otros locales de la zona y ahora superan el área con la que no precisa-ban estacionamiento", dijo.

Pero Pardo se queja de que la UM "engañó a la IMM y a los vecinos", y agregó que "no somos inquisidores queriendo demoler una universidad, queremos que se trasladen a un lugar adecuado. Están enlatando a los alumnos y jugando al monopolio en el barrio, a las casitas, es algo ridículo. A ti te puede molestar que te construyan un edificio enfrente, pero si es legal te tienes que aguantar; pero en este caso es ilegal, porque lo han dicho los magistrados. Pero siguen haciendo trampa y siguen ampliando. En cualquier momento podemos hacer una demanda civil, y la haremos, a la IMM y a la Universidad".

Pastro concluyó que cuando se determina la viabilidad de un proyecto como éste -la reforma de una universidad- no se fijan en quién es el propietario sino que las determinaciones se toman en función de fundamentos técnicos, urbanísticos y arquitectónicos. Lo cierto es que no es la primera vez que un centro de estudios altera con sus obras la dinámica de un barrio. Pasó a comienzos de año en pleno Pocitos con el Colegio Hebreo Integral, y la IMM hace la vista gorda. ■ SS

## La imaginación a la comuna

Socialistas de Montevideo buscarán "sacar adelante" la gestión de Ehrlich

EL PARTIDO SOCIALISTA (PS) capitalino celebró la convención departamental y en ese marco dio "respaldo absoluto" al gobierno del presidente, Tabaré Vázquez, y al de la comuna montevidiana, aunque reconoció que es necesario "evaluar, proyectar e imaginar" la ciudad para los próximos 20 años.

"Este gobierno [nacional] ha hecho una administración rigurosa", afirmó el presidente del PS y ex canciller, Reinaldo Gargano, quien junto a los ministros socialistas de Industria, Daniel Martínez, y de Interior, Daisy Tourné, recibió una plaqueta en recono-

cimiento a su paso por el gabinete. "Avanzamos en un sistema de salud que marcará una época, concretaremos avances en materia jubilatoria, aseguramos cosas en materia de equidad de género como nadie lo había hecho en este país, y obligamos a votar a otros cosas que jamás hubieran votado si no estaba este partido en el gobierno", señaló Gargano.

El ex canciller destacó la preocupación del PS por la "acumulación de la riqueza" y el "aumento de la desigualdad en la distribución". "En los últimos cuatro años un sector reducido de la sociedad acumuló una riqueza

complementaria de 7 mil millones de dólares. Eso es concentración de la riqueza. Y ahora no sólo se candidatea [en referencia al presidente saliente de la Federación Rural, Rodrigo Herrera] sino que no quiere que haya Consejo de Salarios. Y nos recomienda a quienes gobernamos que les pongamos freno a la negociación colectiva y que seamos neutrales. No hay que ser neutrales; hay que eliminar de raíz esas desigualdades", expresó.

Los socialistas temen que "la derecha peleará con todas las armas para tratar de volver al pasado", y dijo que "defenderán

la próxima victoria por mayoría absoluta del FA". Eso sí, de candidaturas el PS no hablará "hasta que haya un programa".

## Lo lomento

En su declaración final la departamental del PS respaldó "las gestiones del gobierno municipal del FA, de los trabajadores municipales y del PIT-CNT para solucionar el conflicto que mantiene el sindicato con la administración". Y si bien expresó "respetar los reclamos de los trabajadores [...] lamentamos las expresiones públicas de voceros sindicales que no respetan el es-

fuerzo que este gobierno municipal y los vecinos hacen a diario para mejorar la calidad de vida de los montevidianos". Dicho documento reconoce que si bien el acceso del FA a la intendencia capitalina en 1989 "marcó un hito en la historia del país" ya es momento de "evaluar, proyectar e imaginar nuestra ciudad en los próximos 20 años".

El PS se comprometió a "fortalecer la gestión municipal" y "revitalizar la descentralización política y la participación ciudadana" y a empujar para "ganar de nuevo con el 60%", en Montevideo. ■ LR

la diaria

la diaria es una publicación de La Diaria S.A. **Director y redactor responsable:** Marcelo Pereira (Soriano 774) | **Editor Gráfico:** Iván Franco | **Diseño:** Manuel Carballa, Santiago Guidotti, José de los Santos | **Armado:** Florencia Lista (jefa), Lucía Stagnaro | **Producción General:** Macarena Rucio | **Archivo:** Eugenio Amen | **Política:** Marcelo Pereira (editor), Federico Gyurkovits (subeditor), Guillermo Garat, Natalia Uval, Lucas Silva, Lourdes Rodríguez | **Cultura:** Gonzalo Curbelo y José Gabriel Lagos (editores) | **Cartelera:** Helena Garate | **Internacional:** Cecilia Pérez Otero (editora), Gonzalo Delgado, Luciana Siri | **Sociedad:** Silvana Silveira (editora), Patricia Pujol | **Economía:** Andrés D'Avenia | **Deporte:** Rómulo Martínez Chenlo (editor), Jorge Burgell, Gonzalo Giuria | **Humor:** Marcos Morón | **Fotógrafos:** Ricardo Antúnez, Fernando Morán, Javier Calvelo | **Corrección:** Rosanna Peveroni (jefa), Osvaldo Maidana, Cecilia Blezio |

**Administrador:** Damián Osta | **Atención al cliente:** Lourdes Molina, Betina Lappado, Victoria Giambruno | **Suscripciones:** Gabriel Salgueiro (jefe) Viviana Miranda, Miguel Juncal, Natalia Neira, Mauricio Pirene, Roberto Ibarra, Mariana Ferreiro, Ana Inés Santero | **Depto. Economía y Finanzas:** Gustavo Acosta, Oscar Benítez | **Desarrollo Comercial:** Gustavo Soriano | **Publicidad:** Pablo Tate, Horacio Garderes, Sabrina Zapata | **Distribución:** Fernando De Angeli | **Logística e Informática:** Nicolás Silvera, Ismael Carnales, Alessandro Maradei | **Secretaría:** Andreína Arbuló, Verónica Ferreira | **Edición e Impresión:** Microcosmos S.A. | Depósito legal No 337879 | EXP. MEC. 2044 | **Domicilio:** Soriano 774, Montevideo, Uruguay | **Teléfono:** 900 0808 | **Correo electrónico:** ladiaria@ladiaria.com.uy | **Precio de la suscripción mensual:** \$ 275 | Las opiniones vertidas en los artículos firmados son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

HOY ESTAMOS LLEGANDO A  
**6.038 domicilios**

De los 6.038 domicilios a los que hoy estamos llegando, 5.253 (87%) corresponden a suscriptores, 490 (8%) a referidos y 295 (5%) a obsequios.

A través de referidos@ladiaria.com.uy cada suscriptor puede sugerir tres personas a las que hacerles llegar la diaria de obsequio durante 5 días.

**SUSCRIBITE**

por \$ 275 por mes  
llamando al 401 2100,  
en [www.ladiaria.com.uy](http://www.ladiaria.com.uy)  
o en las sucursales de





Octavio Álamo. \* FOTO: JAVIER CALVELO

# Perdido en Uruguay

Creador de un programa para traducir subtítulos, ahora acusado de piratería

El español Octavio Álamo preferiría afrontar un juicio en su país antes que cerrar el sitio web que creó, pero tiene un problema: debe quedarse en Uruguay por motivos laborales. Hace tres años, Álamo había ideado un sistema de traducción colectiva basado en internet que llegó a alojar miles de subtítulos de series de televisión en más de una decena de idiomas. Aunque se trata de archivos de descarga gratuita, la Federación Antipiratería de España lo intimó a cerrar su web o ser demandado por infringir los derechos de propiedad intelectual.

OCTAVIO ÁLAMO nació en Las Palmas (Islas Canarias) hace 26 años. Como ingeniero de telecomunicaciones, trabaja para una multinacional que a principios del mes pasado lo envió a terminar un proyecto en Montevideo. El 19 de mayo recibió una comunicación de la Federación para la Protección de la Propiedad Intelectual de la Obra Audiovisual de España (conocida como Federación Antipiratería) donde se lo conminaba a "desarmar" su sitio web, [www.wikisubtitles.net](http://www.wikisubtitles.net), utilizado por medio millón de visitantes mensuales para descargar subtítulos de películas en diversos idiomas.

## ¿Qué es Wikisubtitles?

Álamo es fanático de la serie televisiva *Lost*, que en España lleva por nombre *Perdidos* (y que por aquí, en una muestra de insensibilidad política, se distribuyó como *Desaparecidos*). "Empecé colaborando con una página que hacía subtítulos de *Perdidos*. No era un sistema wiki, pero sí los hacíamos entre varias personas. Como sacábamos los

subtítulos a las pocas horas de que salieran, muchas veces tenían errores. La idea de Wikisubtitles surgió tratando de crear un sistema en el que los propios usuarios pudieran ir corrigiendo los errores. La cosa fue creciendo, y de corregir se pasó a traducir", cuenta Álamo.

Un sistema wiki permite que varios usuarios trabajen en red de manera simultánea y remota sobre un mismo archivo. La enciclopedia *on line* Wikipedia es el caso más conocido de este tipo de emprendimientos colectivos, pero también son utilizados de manera privada por muchas empresas (en *la diaria*, por ejemplo, hay un sistema wiki para comunicaciones internas). Lo que hizo Álamo fue adaptar el sistema al trabajo sobre archivos de subtítulos.

En [www.wikisubtitles.net](http://www.wikisubtitles.net) se podían hacer esencialmente dos cosas. Por un lado, se podía bajar los subtítulos de varias series de televisión en español, inglés, portugués, italiano, francés, checo y ruso, entre otros idiomas. Pero también, si uno

se registraba como usuario -cosa que habían hecho 10.200 personas de todo el mundo-, se podía pasar a integrar el equipo colectivo, internacional y semianónimo que en cuestión de horas creaba, traducía y editaba los subtítulos.

## Fabricante de hojillas

Las leyes de propiedad intelectual españolas consideran que el subtítulo y la traducción de subtítulos son una forma de reproducción de las obras audiovisuales, por lo que el trabajo de Wikisubtitles sería una forma de distribución ilegal de contenidos protegidos por derechos de autor. "Yo puedo entender que un guión de una película esté protegido por derechos de autor. Pero en casos de series de TV que hacían los propios usuarios y que muchas veces eran incorrectas, no es tan claro", dice Álamo.

No es difícil ver que, más allá de los recovecos legales, lo que busca la Federación es atacar a una parte de la cadena de descarga no comercial de películas, ya que los subtítulos traducidos son para muchos un componente fundamental para poder ver series y películas extranjeras. Álamo está en desacuerdo con este razonamiento: "No, para ver series extranjeras es indispensable que alguien cuelgue el archivo de video para descargar. Yo no lo cuelgo", e introduce una analogía: "Fumar porro es ilegal, pero no puedes ir contra los que fabrican hoji-

llas. Poner el video sí puede causar perjuicio a terceros. Pero una vez que te has bajado el video de otro sitio, yo te doy los subtítulos para que lo entiendas".

## Sin ánimo de lucro

El canario sabía que podía tener problemas legales, y por eso las descargas de Wikisubtitles eran absolutamente gratuitas y el sitio web carecía de todo tipo de esponsorio: "es un hobby que yo financio con mi trabajo", aclara Álamo.

Sin embargo, la Federación considera que el ánimo de lucro no es sólo lo que alguien gana sino también el perjuicio que les causa a otros. "En el caso de que volviera a España, reabriera la página y fuera a un juicio, éste se centraría en si la página causa daño a terceros o no", asegura Álamo, y continúa: "Mi opinión es que no, que Wikisubtitles no causa daño a terceros. De hecho, creo que los beneficia en muchos aspectos. Hay gente que no vería series si no fuera por esto, porque no las conocería de otra forma y que luego probablemente termine comprando el DVD y todo lo demás. Es lo que a mí me pasó con *Perdidos*: la serie la pasaban en la televisión española, pero estaba en un mal horario, los domingos por la tarde. No la veía. Pero me bajé la serie de internet, con subtítulos, y luego me compré los DVD de todas las temporadas, camisetas y más. O sea, gasto dinero en *Perdidos*. Sí entiendo que puedan perder dinero las televisoras que lo emiten. Pero los productores y las personas que realmente están detrás de las series no pierden dinero".

Álamo aporta otro ejemplo sobre el aspecto promocional de la "piratería": "en España, la serie *Héroes* fue programada en televisión porque estaba teniendo un éxito arrollador en internet. Había innumerables páginas en español sobre una serie que jamás había sido emitida".

## ¿Servicio comunitario?

Lo que se ve estos días en la página de Wikisubtitles es solamente un recuento de la situación que llevó al cierre del sitio. Allí se puede leer el reclamo de un usuario canadiense con problemas de oído, que explica que su serie favorita (*The Tudors*, una recomendable reconstrucción del reinado de Enrique VIII de Inglaterra) carece de subtítulos en inglés en su país. "Sus opciones son contratar a un grupo que le cobre por subtítular la serie para él o aprovechar el trabajo gratuito y sin ánimo de lucro que hacemos en nuestra página", dice Álamo.

Wikisubtitles también fue la herramienta elegida para la tra-

ducción del filme *Steal this Film* (Roba esta película), que denuncia la situación de los derechos de autor y fue distribuida con licencia de Creative Commons. "Ése es un uso que se le puede dar al software que yo he creado. Que se use para otras cosas no es mi responsabilidad", explica Álamo.

## Viviendo en Uruguay

La intimación de la Federación le llegó a Álamo "en el peor momento". "Es más jodido estar en Uruguay, porque desde allá podría haber llevado las cosas en forma distinta. El cambio de hora implica que tengo que hablar con mi abogado en horas de trabajo, igual que con periodistas de España que querían contactarme. En un momento me di cuenta de que me estaba desconcentrando mucho en mi trabajo, así que decidí parar un poco hasta que vuelva", dice Álamo.

La estadía montevideana también le complicó la vida desde un costado inesperado: "Los administradores de páginas de subtítulos con los que tengo relación me apoyan. Pero hay usuarios que creen que, al cerrar yo mi sitio, van a actuar después contra ellos. O sea, que he puesto en bandeja el cierre de sus sitios. Qué quieres que te diga, mi vida es mi vida y mi página es mi página. No quiero arriesgar mi trabajo con una empresa que me tiene aquí en un hotel cinco estrellas, que me trajo en un vuelo en clase ejecutiva y me paga buenos viáticos por estar aquí. No puedo decirles, 'no, señores; tengo un juicio, me voy a España'. No puedo hacerlo porque soy un profesional. Así que he parado todo hasta volver a España, cuando pueda ir al despacho de mi abogado y hablar con él tranquilamente. Por ahora, confío en poder reabrir la página con algunos cambios técnico-legales".

## Seremos millones

"Wikisubtitles fue una idea totalmente original. Yo tuve la idea y además hice el desarrollo. No existía ni existe nada parecido. Bueno, ahora sí existe con el código que he desarrollado, y gracias a ello se han abierto sitios parecidos". Álamo se refiere a sitios como [wikittle.com](http://wikittle.com) y [www.hispanosubs.com.ar](http://www.hispanosubs.com.ar), creados espontáneamente por usuarios que él no conoce en persona pero a los que ha brindado asesoramiento técnico para que desarrollen espejos de Wikisubtitles.

"Están luchando contra algo que no pueden vencer. La legislación española puede que me perjudique, pero en Argentina y otros países la ley no es tan severa con estas cosas", opina Álamo, y sentencia: "Esto no lo pueden parar". ■ JGL

# Amo este jugar

La final del Clausura fue inolvidable y Peñarol la ganó en partido demoledor (5-3)

Peñarol es campeón del Clausura y deberá jugar ante Defensor Sporting las finales por el Uruguayo. Ayer fue protagonista de un partido de fábula, con un ritmo de otro planeta, remontada y ocho goles. Fue perdiendo 3 a 1 y para revertir este resultado contó con la conducción magistral de Pacheco y la categoría ofensiva de Bueno, más el despliegue de todos sus hombres. Concentración, empuje anímico y mucho fútbol, herramientas de campeón.

LOS JUGADORES semidesnudos ante la invasión de hinchas, los llantos emocionados y los mil abrazos eran la merecida descarga de una colectividad aurinegra que deseaba este título hace tiempo. Pero antes de esas escenas los cientos de miles de personas que siguieron el partido habían presenciado un fútbol tan maravilloso que no entra en esta página. Si intento explicar todo lo

que pasó, no me alcanza el espacio. Si repaso las emociones vividas, no me alcanzan los adjetivos.

"¡Díos mío, viva el fútbol!"... Así gritaba Víctor Hugo ante aquel gol de Maradona contra los ingleses, pero bien podría haberlo dicho ante la final de ayer. Fue un paquete estético y emocional tan intenso que me cuesta recordar una final igual. Las 60.000 personas le pusieron un marco fenomenal, pero lo que pasó en el césped fue único.

## Sístole, diástole, gol, gol, gol

Fue como un partido de básquetbol: los rivales cambiaban ofensiva por defensiva, en un tránsito por la mitad de la cancha que no daba respiro. River lo arrancó ganando con una pifia de Alcoba y Biglianti; Gerardo anotó en propia puerta al cabecear atrás una pelota que el arquero no corrió a sacar. El propio Alcoba lo empató después, tomándose revancha. Si el partido fuera ficción, habría que echar al guionista por efectista.

River siguió jugando el increíble fútbol que mostró este año con Carrasco. Y así llegarían dos goles más. Tiscornia de cabeza y Urretaviscaya, en una jugada que mostró la categoría de Montelongo, que le dio el pase gol y la impericia de Biglianti, que dio rebote. El partido seguía siendo demasiado para cualquier corazón. Mil chances



Carlos Bueno al anotar, de cabeza, el quinto gol de Peñarol, ayer en el Estadio Centenario. \* FOTO: FERNANDO MORÁN

de gol, cinco goles (porque antes del entretiempo llegaría el descuento, tras buen pase de Bueno y mejor volea de *Petete*) y una decisión acertada: Saralegui sacó en el primer tiempo a Arias, que era superado por Giménez, para poner a Federico Pérez. El pelado jugó bien.

## Todos de pie

Pacheco movía los hilos de Peñarol, que tácticamente había aceptado desde el principio el guante de River y atacaba con tres hombres, planteando el duelo en unos términos superlativos para el espectáculo y nefastos para la salud coronaria de los hinchas de ambos equipos. Con Franco llega-

ría el empate tras quirúrgica habilitación del *Tony* y ese 3 a 3 fue el escenario de chances para ambos. Las erró River y las convirtió Peñarol, para torcer el partido a su favor. Pacheco, de talento perenne, puso el 4 a 3 y lo liquidó Bueno de cabeza. Historia repetida para River. En el final, la locura del festejo se alternó con los análisis cruzados de la patria futbolera. ¿Carrasco? hizo cambios raros que no empañan su campaña revolucionaria y exitosa (jugó la final... y dirige a River, no al Real Madrid). ¿Larrióna? Hubo dos penalcitos para River, que no cobró. ¿El público? Espectacular.

¡Peñarol campeón! ¿De quién es esta victoria? Por lo pronto, ayer Pacheco, Bueno, el *Lolo* y Correa

volaron, al tiempo que Saralegui hizo muy bien los cambios y todos metieron como si fuera la última vez, pero sobre todo jugaron. Los hinchas que iban a ver a Peñarol en estos años oscuros también merecen sentir la victoria como propia. Al momento de gritar campeón, Peñarol no se guardó nada: se ganó en justa ley el derecho a la euforia. Le hizo cinco goles a un rival increíble y levantó la copa que había empezado a ganar con aquella potente victoria clásica y los triunfos a Tacuarembó y Rampla, sumando una tarde más al collar de jornadas inolvidables que atesoran sus hinchas. ■

Ignacio Pardo

08.06.2008 FINAL CLAUSURA ESTADIO CENTENARIO	
Jueces: Larrióna, Fandiño y Acosta Público: de bote a bote	
PEÑAROL 5	RIVER PLATE 3
DT: Saralegui (10 puntos) 4-3-3	DT: JR Carrasco 3-3-1-3
Biglianti (ay)	A García (no)
Aguirregaray	Tiscornia (sí)
Alcoba (cuento de hadas)	D Flores
Manrique	Diego Sosa
Arias (falló)	Montelongo (brutal)
M Álvarez	JR Curbelo
Román	Japo Rodríguez
Pacheco (el mejor)	R Flores
Estoyanoff (sí)	H Giménez (imparable)
Bueno (notable)	Souza
Correa (cumplió)	Urretaviscaya (acalambrante)
<b>GOLES:</b> 8' Alcoba (P), en contra con complicidad de Biglianti; 28' Alcoba (P), a favor; 32' Tiscornia (RP), de cabeza; 39' Urretaviscaya (RP), en la línea; 43' Correa (P), de volea; 57' Franco (P), tocando contra el palo; Pacheco (P), después de eludir al arquero; 83' Bueno (P), de cabeza. <b>CAM:</b> 23' F Pérez por Arias (P), 46' Zambrana por Montelongo (RP), 60' Revetria por Giménez (RP), 79' D Silva por Revetria (RP), 49' Franco por Correa (P), 85' Bajter por Bueno (P). <b>SUP-P:</b> Salgueiro, Alejandro González, Diego Rodríguez y Nasa. <b>SUP-RP:</b> Hernández, Varilla González, Prieto y Walter López.	

## A gran partido, gran campeón

ESTE FÚTBOL puede picar alto. La final del Torneo Clausura se puede ver en cualquier lugar del mundo como un partido muy pero muy atractivo, que no teme a la comparación internacional.

El Peñarol 5-3 River Plate fue un encuentro con emoción, con variantes radicales en el tanteador y en el estado de ánimo del aficionado, con jugadas de alta técnica, con figuras individuales con luz propia, sin la unilateralidad de una lucha táctica que algunos presentaban como lo único a dirimir, cuando era una parte más de un todo más rico.

### Lujos y balance

Que el partido se haya planteado con tal vivacidad, con lujos, desde la primera movida es mérito de River Plate, de sus jugadores y de su técnico, Juan Ramón Carrasco. Más aún, el torneo en sí tuvo un realce especial por la propuesta de River Plate plasmada en un

equipo sin jugadores consagrados de antemano.

En el fútbol el equilibrio, el balance defensivo-ofensivo define. Quien lo tiene, quien lo practica con eficacia, saca ventaja.

Cuando un equipo tiene valores individuales importantes que le pueden dar ventaja en la mayoría de los partidos que disputa y elige un *desbalance* que le da prioridad a lo defensivo, dejará puntos por falta de audacia. De esos equipos tenemos ejemplos por cientos en el fútbol uruguayo.

Cuando un equipo se *desbalancea* hacia lo ofensivo creará grandes espectáculos y ganará con luz ante equipos de menor o igual poderío potencial. River lo hizo así y todos lo festejamos y disfrutamos durante este primer semestre futbolístico.

Hace poco tiempo afirmábamos algo que podía parecer obvio: River es el equipo del Torneo

Clausura, aparece como arrollador, pero de ahí a hacerlo invencible hay un trecho. La cuestión era definir dónde estaba su techo, dónde el listón iba a estar demasiado alto. Algunas respuestas ya teníamos: Nacional 6-3 River y Defensor Sporting 4-3 River. Ayer tuvimos otra: Peñarol 5-3 River.

Peñarol tuvo mejor balance y eso le dio largo alcance. Cuando el cansancio llegó, la precisión de los de Carrasco decayó. Los ataques no terminaban bien, a veces por *un cachito así*. Y ahí predominó Peñarol y liquidó el partido.

### El punto flojo

Los cambios durante el partido se han revelado como un punto flojo dentro de lo mucho que ha aportado Juan Ramón. El DT parece estar por debajo del entrenador. Ayer se vio eso. Era mejor equipo -más balanceado, insistimos- el del primer tiempo que el del segundo. Zambrana por Monte-

longo fue un mal cambio porque no era necesario. Simplemente por eso y porque conllevó sacar a Robert Flores de una posición de enlace, donde fue de las mejores fichas del partido, para llevarlo a la posición de volante con mucha misión defensiva y allí quedó anulado y su aporte bajó sustancialmente. El siguiente cambio fue aún peor: Henry Giménez todavía tenía pilas y era quien más inquietaba a la defensa aurinegra. Un gran jugador podrá tener un error pero seguirá siendo un gran jugador y de él se pueden esperar soluciones. Dejarlo afuera del equipo por aquel posible error cometido no es una cuestión de principio como predica -para dejar presuntos ejemplos de conducta enhiestos- Carrasco. Y quien entró, Revetria, fue excluido 18 minutos después (¡!). Allí ya se trata de un caso de respeto, de *humanidad*. Si lo puso es porque confiaba en

él en determinados rubros. Revetria se equivocó en una jugada de definición y lo *mató*. No fue un error de conducta, fue una equivocación técnica. Si se confió en él como para incluirlo -y tal vez ahí esté el error básico del DT en tanto no es un jugador que juegue habitualmente-, tiene el derecho a la revancha.

Peñarol tuvo en su orden, en la combatividad de Mario Álvarez y otros, en la brillante batuta de Antonio Pacheco, en el carácter desequilibrante de Estoyanoff, Bueno, *Petete* Correa y, luego, Franco, sus armas de triunfo.

Saralegui y sus 11 triunfos en 12 partidos son un buen trofeo. Haber conquistado el Torneo Clausura en un partidazo, ante un gran rival, es otro muy importante. Hacerlo luego de cuatro años y medio de sequía justificó el delirio final. ■

Jorge Burgell